Computer-Aided Translation

Trento, *12th September 2014*

MT Marathon 2014

Company overview

10 years of experience in **Localization**

[ˌlaʊkəlaɪˈzeɪʃn] process of adapting a product to a specific language and culture

Language **Fanatics**

[fəˈnætɪk] a person marked or motivated by an extreme enthusiasm

Computer **Scientists**

[ˈsaɪəntɪst] a person having expert knowledge of one or more sciences

90+ **Languages**

[læŋgwɪdʒɪz] a system of communication used by a particular country or community
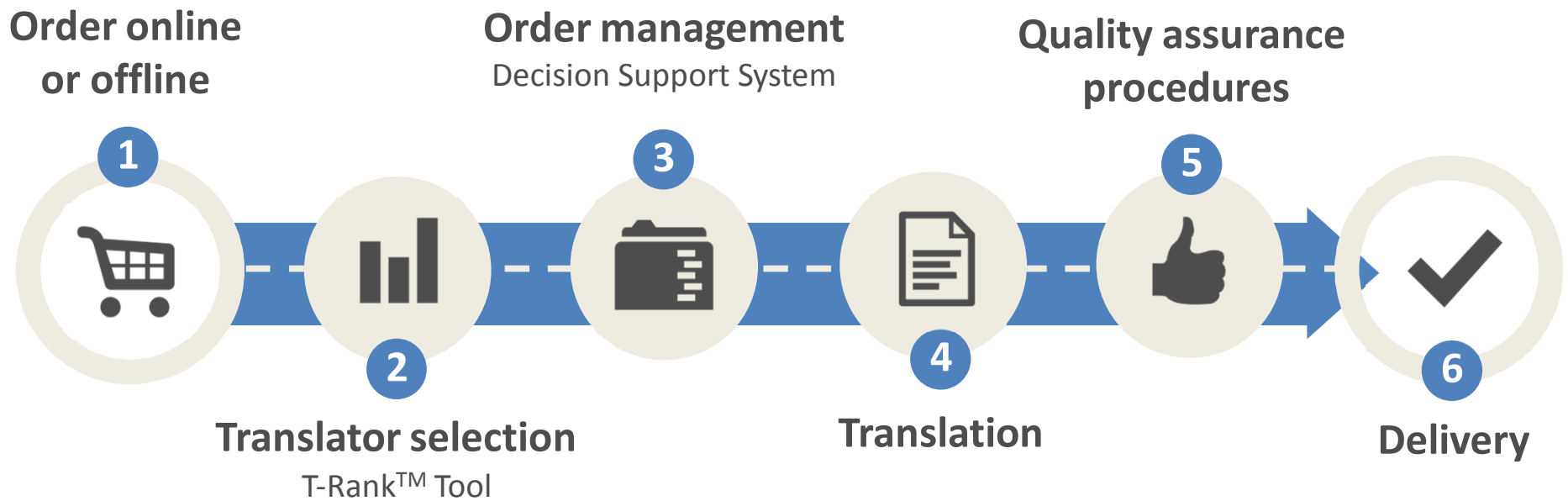
90,000+ **native language** translators

[ˈneɪtɪv ˈlæri.gwidʒ] the language that a person has spoken from earliest childhood

40,000+ **satisfied** customers

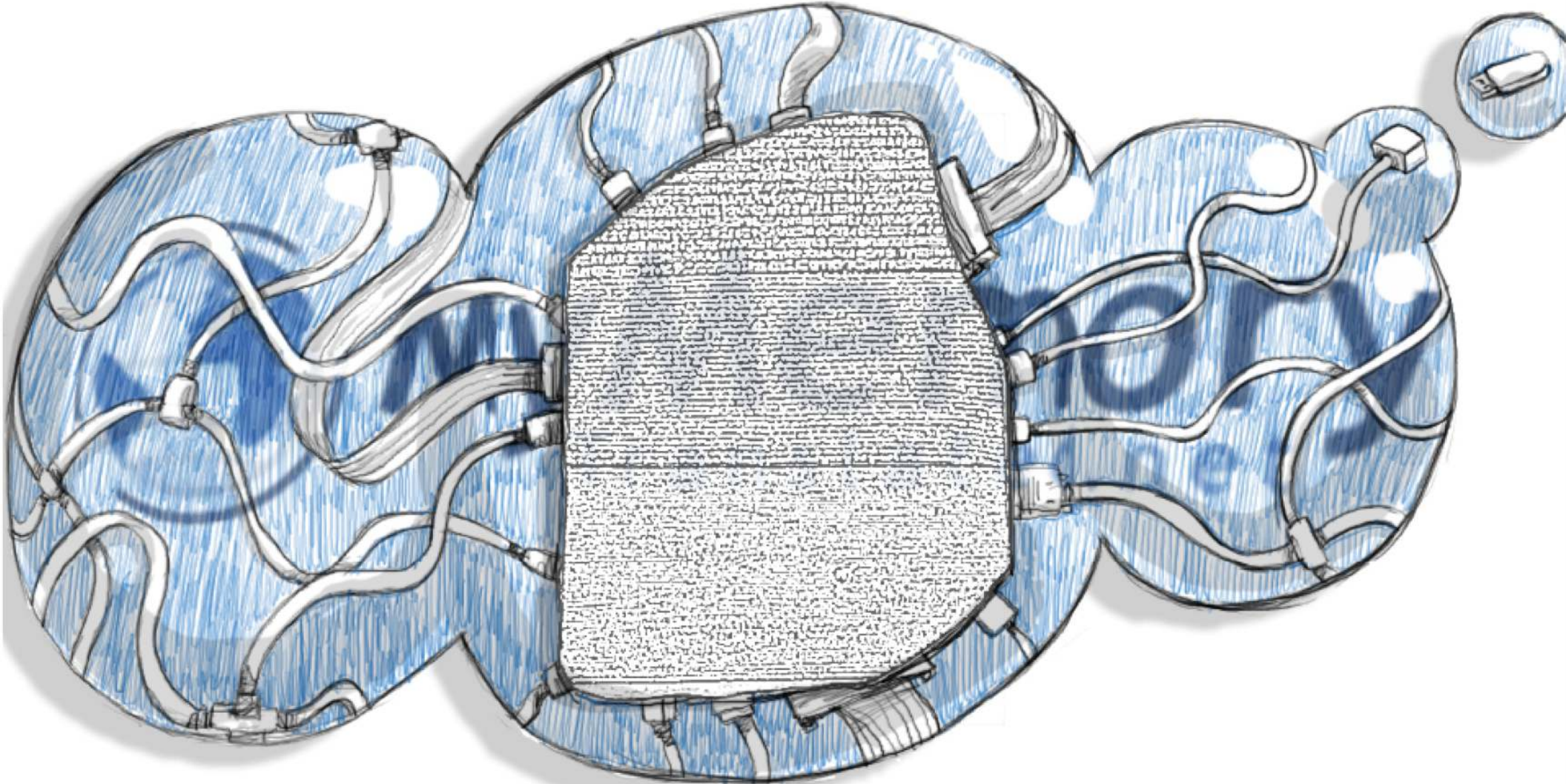[ˈsætɪsfaɪd] happy because something happened in the way they expected

Translated.net

How we work

**Order online
or offline**

①

Order management
Decision Support System

③

**Quality assurance
procedures**

⑤

②

Translator selection

T-Rank™ Tool

④

Translation

⑥

Delivery

Translated.net

T-Rank™

MyMemory, Organize all the language knowledge

40,000+ clients

TRANSLATED is one of the few **Google approved vendors** for AdWords translation and one of the few **official partners** for **YouTube** paid captions translations and Android apps on **Google Play Store**.

What's a CAT tool?

1. Helping **translating faster** by reusing content and automating common tasks

2. Helping **translating better**, by managing terminology and quality assurance

Translated.net

Most common steps

1. Extracting translatable content from different file formats (doc, html, xml...)

2. Segmentation into sentences.

3. Translation Memory Management

4. Concordance Lookup & Terminology

5. Quality Assurance

6. Converting back to original format

Translated.net

CAT Fuzzy Matching Algorithm

I **probably** like this little red house.	Industry Fuzzy Match	100 – TER%
I **probably** like this little red house.	100%	100%
I like this little red house.	84%	66%
I **probably** like this little red house	99%	89%
I probably like this little red house.	98%	78%
i **probably** like this little red house.	98%	89%

Translated.net

A Brief History

1970 **Martin Kay**. *Idea of Lookup previous translation for suggestions.*

1978 **Alan Melby**. *First Tool: ALPS. Repetition Processing*

1988 **Brian Harris**. *Bi-Text. Partial Matches.*

1990s **Trados**. *Desktop Software*

2005 **MyMemory & Taus TDA**. *Web Collaborative TMs*

2006 **Lingotek**. *Web-Based*

2014 **???**. *Collaborative TMs + Enhanced Machine Translation*

Translated.net

Machine Translation vs Translation Memory

	MT	TM
Learning time	Training	None
Exact Recall	Not guaranteed	Yes
Response time. 1M sentences, same HW.	>500ms	<50ms
Generation of unseen sentences	Good	Limited
Designed Human Interaction	Replace	Assist

Translated.net

File   Edit   View   Translation   Format   Project   Tools   Help

Open Document...   New Project...   Open Package...   💾   🔆 🔆 🔆 🔆

b i u X² X₂ ᴬᵇᶜ ▶¶ ¶◀   — – - ¬ ○ ↵ € © ® ™ b X u X X

Editor   «

Legal_SK-US.sdltm - Translation Results   ▼ 📌 ✕

Project Settings...   📁 📁 📁 🔄

8 588,00 Eur položka 1 písm. a) Sadzobníka súdnych poplatkov (príl. zák. č. 71/1992 Zb. o súdnych poplatkoch a poplatku za výpis z registra trestov účinného ku dňu podania žaloby).

| | 8 588,00 Eur položka 1 písm. a) Sadzobníka súdnych poplatkov (príl. zák. č. 71/1992 Zb. o súdnych poplatkoch a poplatku za výpis z registra trestov účinného ku dňu podania žaloby). | **CM** | 8,588.00 EUR item 1 let. a) of the Court Fees Tariff (appendix of the Act No. 71/1992 Coll. of the Slovak Republic about court fees and fee for the extract from the criminal record effective as of the date of filing a suit). |

Term Recognition   ▼ 📌 ✕

(i) No open termbase.

SDL | **MultiTerm 2009**

Legal_SK-US.sdltm   12. 9. 2010 22:03:56 PCmedia7\AAAdmin

Legal_SK-US.sdltm - Translation Results | Concordance Search | Comments | Messages

Term Recognition | Termbase Search

Legal 01 - SDL Translation.docx_sk-SK_en-US.sdlxliff [Translation]   ◀ ▶ ▼ ✕

	Legal 01 - SDL Translation.docx			Legal 01 - SDL Translation.docx	
1	**OKRESNÝ SÚD BRATISLAVA III**	🔆 CM	**DISTRICT COURT BRATISLAVA III**	P
2	*VÝZVA*	🔆 CM	*INVITATION*	P
3	*na zaplatenie súdneho poplatku*	🔆 CM	*for payment of court fee*	P
4	V správnej veci č. k. 25Cb 192/09, navrhovateľa:	🔆 CM	in legal matter No. 25Cb 192/09 of the plaintiff:	P
5	XXX	🔆 CM	XXX	P
6	proti odporcovi:	🔆 CM	against the defendant:	P
7	XXX	🔆 CM	XXX	P
8	o zaplatenie 23 291, 73 Eur s príslušenstvom	🔆 CM	concerning the payment of amount 23,291.73 EUR with appurtenances	P
9	vyzývame	🔆 CM	we hereby invite	P
10	navrhovateľa:	🔆 CM	the plaintiff:	P
11	XXX	🔆 CM	XXX	P
12	na zaplatenie súdneho poplatku za návrh na vydanie európskeho platobného rozkazu v sume:	🔆 CM	to pay the court fee for the motion for European order for payment procedure in the amount:	P
13	8 588,00 Eur položka 1 písm. a) Sadzobníka súdnych poplatkov (príl. zák. č. 71/1992 Zb. o súdnych poplatkoch a poplatku za výpis z registra trestov účinného ku dňu podania žaloby).	🔆 CM	8,588.00 EUR item 1 let. a) of the Court Fees Tariff (appendix of the Act No. 71/1992 Coll. of the Slovak Republic about court fees and fee for the extract from the criminal record effective as of the date of filing a suit).	P
14	a/ v kolkoch na rube tohto tlačiva, ak súdny poplatok neprevyšuje sumu 300,- Eur	🔆 CM	a/ in fee stamps on the backside of this document, should the court fee be less than 300.00 EUR	P

Home

Projects

Files

Reports

Editor

Translation Memories

INS 📄 0,00% 🔆 100,00% 🇸🇰 ➡ 🇺🇸

Project home

2010-10-10 Flyer_PL x

Source [   ]   Target [   ]

	Source	Target		
1.	**2**	2.	0%	✓
2.	Certyfikacja LICS® {1}krok po kroku	Ein Angebot zur {1}LICS®-Zertifizierung*	0%	✓
3.	1.{1}**Wniosek**{2}: dostawca usług tłumaczeniowych wypeł{3}nia{4} wniosek o certyfikację.	1.{1}Antrag{2}: Der Übersetzungsdienstleister füllt den Zertifizierungsantrag aus.	63%	✓ !
4.	2.{1}**Dokumentacja**{2}: dostawca usług tłuma{3}czenio{4}wych musi złożyć {5}dokumentację, zawierającą{6} informacje o jego przedsiębiorstwie oraz oświadczenie o speł{7}nianiu wymagań normy EN 15038.	2.{1}Dokumentation{2}: Der Übersetzungsdienstleister muss eine Dokumentation mit Informationen zu seinem Unternehmen sowie eine Erklärung über die Erfüllung der Anforderungen der EN 15038 abgeben.	62%	✓ !
5.	3.{1}**Audyt**{2}: audyt potwierdzi spełnianie wymagań EN 15038 przez dostawcę usług tłumaczeniowych .	3.{1}Audit{2}: Mit dem Audit soll der Nachweis getroffen werden, dass der Übersetzungsdienstleister die Anforderungen der EN 15038 erfüllt.	64%	✓
6.	Nastąpi to przykła{1}dowo{2} poprzez rozmowy z pracownikami, sprawdzenie zapisów i danych {3}ze zleceń tłumaczeń oraz {4}wgląd{5} w ogó{6}lny przebieg projektów.	Dies geschieht zum Beispiel durch Gespräche mit den Angestellten, Überprüfung von Aufzeichnungen und Daten zu Übersetzungsaufträgen sowie Einsichtnahme in den allgemeinen Projektablauf.	0%	✓ !
7.	Audyt zostanie przeprowadzony przez autoryzowanego au{1}dytora, przygotowanego specjalnie do prowa{2}dzenia audytów wg	|	0%	✗ !
8.	EN 15038.		0%	✗

Translation results

Audyt zostanie przeprowadzony przez autoryzowanego au□dytora, przygotowanego specjalnie do prowa□dzenia audytów wg

Translation preview   □ ┦ ✕

Audyt zostanie przeprowadzony przez autoryzowanego au|dytora, przygotowanego specjalnie do prowa|dzenia audytów wg
EN 15038.

4. Weryfikacja i udzielenie certyfikatu:
po zakończeniu audytu audytor przesyła sprawozdanie do jednostki certyfikującej,
Austrian Standards plus Certification, która weryfikuje dokumentację. Pozytywna decyzja

P (ger-DE): 8% D: 8% Pr: 0   Conf: 6   Ed: 0   Empty: 69   Pre: 0   Frag: 0 ⊬ Errors: 19   Ready   Ins   112 + 2 / 0 + 0
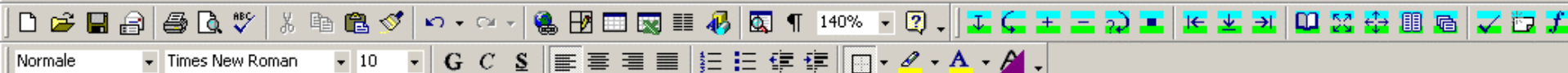
Bull. 7/8-2001, point 1.3.36<}89{>COM(2001) 411; Boll. 7/8-2001, punto 1.3.36<0}

{0>Proposal for a Council regulation on the development of the second-generation Schengen information system (SIS II);<}0{>Proposta per un regolamento del Consiglio sullo sviluppo del sistema d'informazione Schengen di seconda generazione (SIS II);<0}

TRANSLATION UNIT *Created on 11 Jun 03 at 09:46 by Alessandra Muzzi*
Subject:Accounting Client:European Union Project:EU9

Proposal for a Council regulation on the development of the second-generation Schengen information system (SIS II);

Proposta per un regolamento del Consiglio sullo sviluppo del sistema d'informazione Schengen di seconda generazione (SIS II);

{0>

proposal for a Council decision on the development of the second-generation Schengen information system (SIS II):

<}88{>

Proposta per un regolamento del Consiglio sullo sviluppo del sistema d'informazione Schengen di seconda generazione (SIS II);

<0}

 OJ C 183, 29.6.2001; Bull. 6-2001, point 1.4.6
Commission preliminary draft: COM(2001) 285; Bull. 5-2001, point 1.7.2; Bull. 6-2001, point 1.7.3
Council first reading: Bull. 7/8-2001, point 1.7.2

Letter of amendment No 1 to the preliminary draft budget for 2002 adopted by the

Commission on 26 September. In this letter of amendment the Commission proposes the

following amendments to the preliminary draft budget for 2002 to the budgetary authority:

inclusion of a Subsection VIIIb to cover the expenditure involved in creating the function of

Average Translation Job - 2007-2014
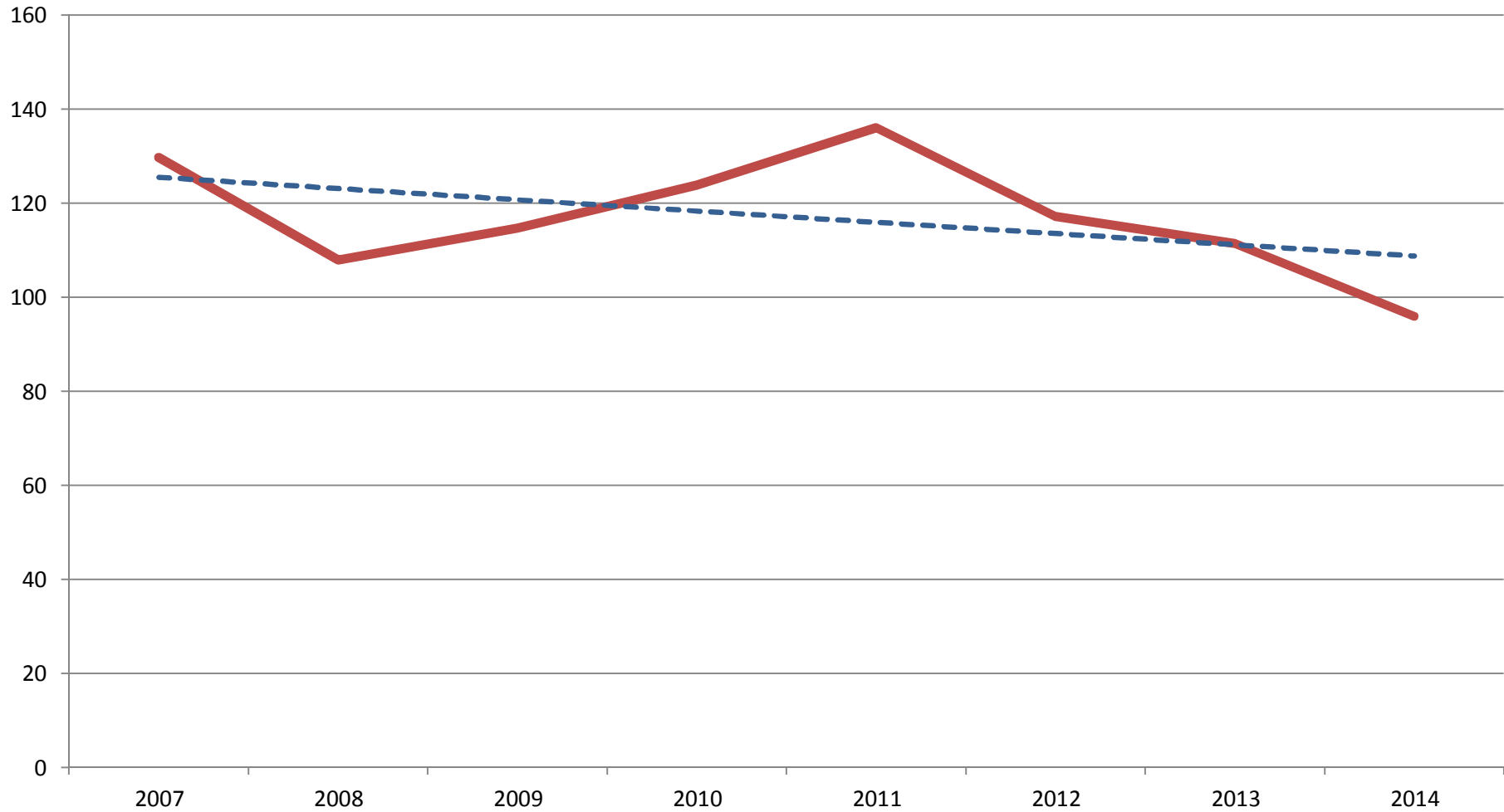
Challenges

matecat™

Simpler UI, Open Source and Secure	✓
Commercial Machine Translation	✓
Large Scale Collaborative TM	✓
Moses Easy Integrated	✓
Collect post-editing data	✓
Domain Adaptation	✓
Online Learning	✓

Translated.net

help

15783196 The segments of text that have already been post-edited by the user will be analysed and compared with the corresponding automatic translations by the MT in order to spot the errors together with their corrections and the portions accepted by the translator.

15783197 The MT models will be modified accordingly by penalizing the former and reinforcing the latter, or, more drastically, by removing the source of errors.

> Os modelos MT são alterado em de acordo penalizando o anterior e reforçando o último, ou removendo a fonte de erros.

T+>>   TRANSLATED

Translation matches | Concordance | Glossary

The MT models will be modified accordingly by penalizing the former and reinforcing the latter, or by removing the source of errors.

Os modelos MT são alterado em de acordo penalizando o anterior e reforçando o último, ou removendo a fonte de erros.
Source: anonymous   2014-07-01   95%

The MT models will be modified accordingly by penalizing the former and reinforcing the latter, or, more drastically, by removing the source of errors.

Os modelos MT será alterado em conformidade penalizando o antigo e reforçando o último, ou, mais drasticamente, removendo a fonte de erros.
Source: MT   MT

I agree with the former, but not the latter.

Com a primeira concordo, com a segunda, não.
Source: translated   2012-02-27   24%

15783198 Although ad-hoc transformations could be similar to those for the project adaptation (see above), the goal here is to make them very precise and consistent with the actual translator.

15783199 Through this on-line adaptation, which is performed in real-time and sentence by sentence, MT should automatically translate the following segments more and more consistently with respect to the previous ones from the point of view of the translator's lexical and stylistic preferences.

7%   Payable Words : 498   To-do: 465

Progress:

Partners

Sponsors

Google Translate – Post Editing Data
6 million words un-filtered sample translated with Matecat

Lang	PPE %	TTE sec		Lang	PPE %	TTE sec		Lang	PPE %	TTE sec
ar-SA	50,25	12,09		hi-IN	42,91	30,00		pt-PT	26,78	10,72
bg-BG	29,26	22,37		hr-HR	38,32	9,26		ro-RO	38,02	17,02
bn-IN	39,25	6,31		hu-HU	37,67	15,93		ru-RU	46,87	16,2
bs-BA	57,29	9,26		id-ID	37,81	7,86		sk-SK	22,85	10,65
cs-CZ	36,30	18,87		it-IT	30,47	10,09		sl-SI	39,51	8,39
da-DK	27,49	11,97		ja-JP	57,14	15,91		sr-Latn-RS	84,52	15,73
de-DE	36,40	13,54		km-KH	66,68	38,69		sv-SE	33,87	7,65
el-GR	37,36	10,8		ko-KR	53,29	16,41		te-IN	45,71	14,56
es-ES	30,10	20,07		lt-LT	53,30	12,62		th-TH	57,25	13,94
es-MX	25,51	13,01		ms-MY	32,61	23,43		tl-PH	39,21	6,53
et-EE	57,19	9,53		nb-NO	24,33	12,2		tr-TR	46,75	10,88
fi-FI	45,06	12,19		nl-BE	29,27	10,74		uk-UA	41,87	65,17
fr-CA	31,93	10,76		nl-NL	30,50	8,62		vi-VN	32,78	18,34
fr-FR	31,20	12,44		pl-PL	40,21	19,42		zh-CN	47,02	16,68
he-IL	81,49	21,78		pt-BR	26,66	8,68		zh-TW	57,33	18,71

Translated.net

Demo

pro.matecat.com

How to Sell Online

If time is money, you're about to make more than you thought.

When you use PayPal to sell something online, you can accept secure payments from anyone with just a few clicks.

Simple, transparent fees

With our flat transaction fee of 3.4% + 20p, you won't be surprised by hidden costs. We also offer discounted rates as low as 1.4% to businesses who sell a lot so the more you sell, the less you pay. When you sell internationally, there are additional fees for currency conversion which vary depending on the currency you're receiving.

More about fees

Helping to keep sellers secure

If something goes wrong with your sale, like you're sent an unauthorised payment or a buyer claims they didn't receive the item, our Seller Protection covers you for the full amount of the payment on eligible sales - at no

How_to_Sell_Online.docx - Volume Analysis

185	**161**	240
Standard weighted* words	**MateCat weighted words**	Raw words
30 work minutes at 3.000 w/day	**26 work minutes** at 3.000 w/day	39 work minutes at 3.000 w/day

MateCat lets you re-use repeated content better.
It leverages MyMemory, Professional Machine Translation and internal fuzzy matches to make you save money and have a faster turnaround. Find out more.
(*Weighted words is how the industry counts words after discounting repetitions and matches against a desktop translation memory, like any other CAT tools would.)

Analysis complete

English US > Italian

Split in 2 ▲▼ Jobs   ⤢ **Split**

	Payable	Total	New	Repetition	Internal Matches (75%-99%)	TM Partial (75%-99%)	TM 100%	TM 100% in context	Machine Translation	
Payable Rate Breakdown			100%	30%	60%	60%	30%	0%	85%	
44885 File details (1)	161	240	0	0	0	4	76	0	160	**Translate**

Manage | Docs | Marco Trombetti (logout)

25/9

Come vendere online

Se il tempo è denaro, si sta per fare più di quanto si pensava.

Quando si utilizza PayPal per vendere qualcosa online, è possibile accettare pagamenti sicuri da parte di chiunque, con pochi clic.

Tasse semplice, trasparente

Con la nostra tassa di transazione piatto del 3,4%   20p, non sarete sorpresi da costi nascosti. Offriamo anche tariffe scontate a partire da 1,4% per le imprese che vendono molto quindi più si vende, meno si paga. Quando si vende a livello internazionale, ci sono costi aggiuntivi per la conversione di valuta che variano a seconda della valuta che stai ricevendo.

Altro su tasse

Aiutare a mantenere sicuri i venditori

Se qualcosa va storto con la vostra vendita, come stai inviato un pagamento non autorizzato o di un acquirente sostiene di non aver ricevuto l'oggetto, la nostra protezione del venditore si estende per l'intero importo del

matecat How_to_Sell_Online.docx (44885) > en-US > it-IT

< Back to Translation   Export All Data in CSV

Job 44885 - Editing Log
Slowest 5.000 segments by time-to-edit

Summary

Words	Avg Secs per Word	% of MT	% of TM	Total Time-to-edit	Avg PEE %	% of words in too SLOW edits	% of words in too FAST edits
22	3.4s	82%	18%	00h:01m:01s	9%	0%	18%

Editing Details

Secs/Word	Job ID	Segment ID	Words	Suggestion source	Match percentage	Time-to-edit	PE Effort
3.4	44885	22254506	18.00	Machine Translation	85%	01m:01s	11%

Segment	With just a few clicks, you can get paid by debit card, credit card, bank or PayPal transfer.
Suggestion	Con pochi clic, è possibile ottenere pagato con carta di debito, carta di credito, bonifico bancario o PayPal.
Translation	Con pochi clic, è possibile ricevere · pagamenti con carta di debito, carta di credito, bonifico bancario o PayPal.
Diff View	Con pochi clic, è possibile ~~ottenere pagato~~ ricevere pagamenti con carta di debito, carta di credito, bonifico bancario o PayPal.

Secs/Word	Job ID	Segment ID	Words	Suggestion source	Match percentage	Time-to-edit	PE Effort
0	44885	22254493	4.00	Translation Memory	97%	00m:00s	0%

Segment	How to Sell Online
Suggestion	Come vendere online

To-do: 146   Manage | Docs | Marco Trombetti (logout)

Translated.net

Contacts

Email: marco@translated.net

Twitter: @translation